



World Library and Information Congress: 71th IFLA General Conference and Council

"Libraries - A voyage of discovery"

August 14th - 18th 2005, Oslo, Norway

Conference Programme:

<http://www.ifla.org/IV/ifla71/Programme.htm>

Июль 11, 2005

Code Number:

148-R

Meeting:

139 SI - Classification and Indexing with Cataloguing

Нормативный контроль в многоязычном каталоге: российский опыт

Наталья Кулыгина

Российская государственная библиотека

Moscow, Russia

Прежде чем говорить о нормативном контроле заголовков библиографических записей в многоязычной среде следует кратко охарактеризовать ресурс, в котором этот контроль осуществляется.

Электронный каталог (ЭК) Российской государственной библиотеки содержит более 2,5 млн записей. Это небольшая по международным меркам база данных состоит из целого ряда фрагментов. Оригинальная каталогизация с использованием ПО Алеф (формат МАРК21) осуществляется для этой БД с 2003 года. Остальные библиографические записи, входящие в состав ЭК, получены в результате конвертирования. Источниками получения этих библиографических записей были и карточные каталоги, и библиографические записи, создававшиеся РГБ и другими организациями с использованием других ПО и других форматов.

До 2003 г электронный каталог пополнялся только записями на русском и иностранных европейских языках. В 2003 г. начата каталогизация книг и продолжающихся изданий на языках народов РФ и бывших союзных республик СССР. В этом году происходит подготовка к описанию документов на языках народов зарубежного востока.

Этот пестрый мир требует упорядочивания и нормализации точек доступа. До 2003 г. в РГБ велись 2 нормативных файла: иностранных и международных организаций и «авторов особых категорий». Нормативные записи формировались в формате АИБС РГБ, основанном на формате USMARC.

В 2003 г. была реорганизована группа нормативного контроля, и перед ней были поставлены новые задачи: осуществлять нормативный контроль заголовков (точек доступа) в библиографических записях на документы, поступающие в РГБ в текущем потоке, путем формирования нормативных записей на:

- имена лиц, создателей или объектов произведений, переведенных на русский язык с другого языка, когда в документе присутствует оригинальная форма имени
- имена лиц (создателей или объектов произведений), форма имени которых на документе отличается от формы, установленной для системы каталогов РГБ
- имена лиц (создателей или объектов произведений), относящихся к «авторам особых категорий»
- наименования постоянных и временных организаций, российских, зарубежных или международных (создателей или объектов произведений), впервые встречающиеся в документах, поступивших на обработку
- наименования постоянных и временных организаций российских, зарубежных или международных (создателей или объектов произведений) отраженных в нормативных записях (машиночитаемых и традиционных), форма наименования которых на документе отличается от формы, установленной для системы каталогов РГБ
- унифицированные заглавия Библии и ее частей, анонимных классических произведений, в случае, если эти заголовки необходимо сформировать для вновь поступающих документов или если они существуют в системе каталогов РГБ более чем в одной форме

Для обеспечения поисковых интересов пользователей электронного каталога РГБ используются следующие приемы контроля и связи заголовков:

Имена лиц

Российские авторы (персоналии)

Создается 1 нормативная запись на принятую форму имени на русском языке в кириллическом шрифте, все формы на других языках приводятся в той же записи в качестве прямой ссылки «см.».

Если для лица принято применение двух и более заголовков на русском языке, создаются 2 и более нормативные записи, на формы имени на русском языке в кириллическом шрифте, связанные перекрестными ссылками «см. также». Все формы имени на других языках приводятся в соответствующей записи в качестве прямой ссылки «см.».

Авторы (персоналии) народов РФ

На имена авторов народов РФ создаются 2 нормативные записи (в случае, если обе формы удалось установить), связанные ссылкой «см. также»: на национальном языке автора и на русском языке.

Иностранные авторы (персоналии). Европейские языки.

На имена иностранных авторов создаются 2 нормативные записи (в случае, если обе формы удалось установить), связанные ссылкой «см. также»: на языке страны гражданства автора и на русском языке.

Иностранные авторы (персоналии). Языки Зарубежного Востока.

На имена авторов Зарубежного Востока создаются 3 нормативные записи (в случае, если все формы удалось установить), связанные ссылкой «см. также»: на одном из иностранных европейских языков, на языке оригинала и на русском языке.

Иностранные авторы (персоналии), переведенные на языки народов РФ. Европейские языки.

На имена иностранных авторов создаются 2 нормативные записи: на языке оригинала и на русском языке (в случае, если обе формы удалось установить), связанные ссылкой «см. также», или на языке оригинала и на языке народа РФ, на который осуществлен перевод, если русскую форму имени автора установить не удалось

Наименования организаций

Российские организации

На наименования российских организаций, официальное наименование которых бытует на русском языке, создается 1 нормативная запись на форму наименования на русском языке, все остальные формы наименования, в том числе на других языках приводятся в той же записи в качестве прямой ссылки «см.».

Если для наименования организации принято применение двух и более заголовков на русском языке, создаются 2 и более нормативные записи на формы наименования организации на русском языке, связанные перекрестными ссылками «см. также». Все формы имени на других языках приводятся в соответствующей записи в качестве прямой ссылки «см.».

Российские организации. Другие языки народов РФ

На наименования организаций народов РФ создаются 2 нормативные записи (в случае, если обе формы удалось установить), связанные ссылкой «см. также»: на национальном языке организации и на русском языке.

Если наименование организации существует в нескольких исторических формах на русском или языке народа РФ, то на каждую из исторических форм создается нормативная запись, связанная ссылкой «см. также» с другими формами наименования организации на соответствующем языке.

Иностранные организации. Европейские языки.

На наименования иностранных организаций создаются 2 нормативные записи (в случае, если обе формы удалось установить), связанные ссылкой «см. также»: на национальном языке организации и на русском языке. Все формы наименования организации на других языках приводятся в соответствующей записи в качестве прямой ссылки «см.».

Если наименование организации существует в нескольких исторических формах на русском или иностранном языках, то на каждую из исторических форм создается нормативная запись, связанная ссылкой «см. также» с другими формами наименования организации на соответствующем языке.

Международные организации

На наименования международных организаций создаются 2 нормативные записи (в случае, если обе формы удалось установить), связанные ссылкой «см. также»: на русском языке и на языке, принятом для обозначения организации.

Если наименование организации существует в нескольких исторических формах на русском или иностранном языках, то на каждую из исторических форм создается нормативная запись, связанная ссылкой «см. также» с другими формами наименования организации на соответствующем языке.

Унифицированные заглавия

Библия и ее части на русском или иностранном европейском языке

На унифицированное заглавие Библии или ее части создаются 2 нормативные записи: на русском языке и на латинском языке, в форме принятой в авторитетных источниках), связанные ссылкой «см. также».

Российские анонимные классические произведения

На унифицированное заглавие российского анонимного классического произведения создается 1 нормативная запись на русском языке. Все другие формы заголовка на русском или иностранных языках приводятся в записи в качестве прямой ссылки «см.».

Анонимные классические произведения на иностранных европейских языках

На анонимные классические произведения на иностранных европейских языках создаются 2 нормативные записи (в случае, если обе формы удалось установить), связанные ссылкой «см. также»: на национальном языке произведения и на русском языке.

Анонимные классические произведения на языках народов РФ

На анонимные классические произведения на языках народов РФ создаются 2 нормативные записи (в случае, если обе формы удалось установить), связанные ссылкой «см. также»: на национальном языке произведения и на русском языке.

В РГБ каталогизация отдельных видов документов происходит не на централизованном пути, а в специализированных подразделениях.

Так, документы на языках Востока каталогизирует ЦВЛ, нотно-музыкальные, картографические, изобразительные, старопечатные документы – специализированные отделы.

В связи с этой ситуацией предложена схема распределенного ведения НФ РГБ с делением ответственности за отдельные группы заголовков.

Так, ЦВЛ имеет право решающего голоса в отношении авторов из стран Азии и Африки. Отдел картографии отвечает за заголовки, содержащие наименования географических объектов.

Группа нормативного контроля, естественно, использует весь спектр возможностей, предоставляемых современной информационной средой.

При формировании авторитетных записей мы обращаемся к ЭК национальных библиотек, доступным в Интернет, чтобы представить форму имени автора или наименования организации в форме, принятой национальной библиографией соответствующей страны. Но бывает, что представление заголовка не соответствует правилам и методикам, принятым у нас. Тогда мы используем 700-ые поля, в которых фиксируем отвергнутую форму заголовка с указанием источника сведений.

В настоящее время делаются первые шаги по созданию Национального авторитетного файла. Проект предусматривает распределение обязанностей между двумя национальными библиотеками: РГБ будет головной организацией, поддерживающей Национальный авторитетный файл имен лиц и Машиночитаемые таблицы ББК; РНБ – головной организацией, отвечающей за Национальные файлы наименований организаций и предметных рубрик.

Основная проблема состоит в том, что две национальные библиотеки используют два разных формата: МАРК21 и РУСМАРК, и разное программное обеспечение. Поэтому возникает необходимость конвертировать записи из формата в формат и поддерживать Национальный авторитетный файл в двух вариантах.